

Ольга Андреевна ПЕРЕПЕЛИЦА

— саамская поэтесса, родная сестра создательницы саамского букваря, поэтессы Александры Антоновой.

Родилась в 1937 году в Териберской тундре Мурманской области.

Окончила Мурманское педагогическое училище.

41 год посвятила воспитательной работе с детьми.

С 1997 года участвует в «Саамском движении», пишет стихи на саамском языке, участвует в организации фестивалей саамской песни.

Стихи печатались в коллективных сборниках Оленегорского литературного объединения «Жемчуга» и в Альманахе саамской литературы (2019).

Председатель Оленегорского отделения Ассоциации кольских саамов.

В журнале «Север» публикуется впервые.



«В дымке тайны вековой...»

Ольга ПЕРЕПЕЛИЦА

г. Оленегорск,
Мурманская область

Перевод с саамского
Валерия ЛАТЫНИНА

РОССИЯ

Люблю тебя, моя Россия,
Когда черёмуха в цвету,
Когда раскаты громовые
Или метелицы метут.

Люблю тебя, земля родная,
Рассвет над тундрой и закат,
И плач, что журавли роняют,
Когда на юг от нас летят.

Люблю твои, Россия, реки,
Озёра с чистой водой
И всё, что было в этом веке
И в прошлом пережито мной.

Люблю, когда поют саамы,
Вслед за оленями спеша...
Я забываю беды, драмы,
Поёт о Родине душа.

РЕЧКА

Глубока и говорлива
Меж камней река течёт.
Нет такой в природе силы,
Чтобы ей создать заплот.

И спешит вода речная
К озеру, что вдалеке,
С ручейками напевая
На едином языке.

Так саамы в тундре жили...
Но пришли такие дни,
Что родной язык забыли
И дела отцов они.

РАЗДУМЬЕ

По любимой тундре еду.
Тишина над ней, покой.
Вглядываюсь в землю предков
В дымке тайны вековой.

Вот и море. Солнце красит
Камни в красный цвет углей.
Я смотрю на мир прекрасный,
И тепло в душе моей.

Разошлись пути-дороги,
Древний промысел забыт.
Изменил саамов многих
Обезличивший их быт.

И живут они, страдая,
С болью глядя на места,
Где лежит земля родная,
Но уже совсем не та!

Солнце выткало цветами
Землю всю в краю моём,
Что хранит следы саамов
И родимый отчий дом.